



CASO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS

AYUDA CON UN ASUNTO ANTIMONOPOLIO

6000 MILLONES
DE PALABRAS TRADUCIDAS

6 MESES
DE DURACIÓN DEL PROYECTO

600 000
DOCUMENTOS TRADUCIDOS

EL RETO

El cliente necesitaba ayuda con la representación de una empresa japonesa que pretendía adquirir una empresa estadounidense.

Para llevar a cabo esta compleja adquisición multimillonaria y mantener la conformidad con la normativa, nuestro cliente debía ayudar a su cliente con una segunda solicitud ante la División Antimonopolios del Departamento de Justicia (DOJ).

El cliente necesitaba la ayuda de Lionbridge para presentar más de 600 000 documentos traducidos de japonés a inglés, lo que suponía un volumen de traducción de una magnitud muy considerable. Esto implicaba que las traducciones debían cumplir con el nivel de precisión que requieren estas solicitudes oficiales, sin importar la cantidad de documentos. Sin una solución eficiente, esta labor podría haberse convertido en un proceso extremadamente exigente y costoso. Algunos documentos (de 1,7 millones

ACERCA DEL CLIENTE

El cliente es un bufete de abogados que representa a una conocida empresa japonesa. Este bufete, fundado a finales del siglo XIX, tiene su sede en Estados Unidos. Cuenta con más de 2000 empleados, entre ellos, 1500 abogados y otros profesionales del sector jurídico, y es un gigante del sector jurídico estadounidense. Suele representar a clientes internacionales a través de sus numerosas oficinas en EE. UU., Asia y Europa. Durante toda una década, hemos colaborado estrechamente con ellos proporcionándoles nuestros servicios lingüísticos para diversos asuntos y casos jurídicos. Además de contar con esta sólida relación, Lionbridge era el proveedor idóneo para este proyecto dada nuestra amplia experiencia con proyectos similares. Nuestro trabajo para otros clientes ha recibido los elogios del Departamento de Justicia (DOJ) de EE. UU. y, además, nos avala la recomendación de un cliente anterior al que prestamos nuestros servicios para satisfacer sus necesidades de traducción jurídica.

de palabras) requerían, además, traducción automática con posesición (MTPE) y traducción automática (TA). Por otro lado, los documentos también se iban a utilizar para otros procedimientos, por lo que se debían traducir y revisar con el mayor nivel de precisión posible.

Otro de los retos que planteaba este proyecto era el formato. Los documentos traducidos para el cliente debían tener exactamente el mismo formato que los originales, conforme a la normativa del DOJ.

Por último, había que lidiar con los apretados plazos. El proyecto debía entregarse en seis meses para poder cumplir con los plazos y el proceso del DOJ, a lo que se sumaba la urgencia manifestada por el vendedor de la empresa y el cliente japonés. Con una solución lenta, la venta podía acabar fracasando por muchos motivos.

LA SOLUCIÓN

El equipo de Lionbridge abordó las necesidades de este cliente de muy diversas formas.

En primer lugar, programamos citas semanales con el cliente para mantenerle al día del estado del proyecto e informarle sobre los plazos previstos para la siguiente tanda de documentos. Estas reuniones también nos permitieron resolver las dudas del cliente y escuchar sus comentarios.

Para cumplir con los requisitos de formato de todos los documentos traducidos en el ajustado plazo de seis meses, Lionbridge recurrió a la ayuda de sus equipos globales, lo que hizo posible ofrecer un flujo de trabajo ininterrumpido y garantizar que todos los documentos se procesasen rápidamente. Este equipo internacional se mantuvo en constante contacto a través de un chat de Microsoft Teams y se reunieron por videollamada al menos tres veces a la semana para tratar posibles problemas y sincronizar las cargas de trabajo.

Nuestra solución consistió en un proceso de TA de gestión integral con servicios de maquetación. Preparamos los documentos

para la TA (el método de traducción judicialmente aprobado más rápido) y la aplicamos a todos los documentos. La posedición se llevó a cabo tan solo para algunos documentos, que requerían un nivel de precisión mayor y debían presentarse oficialmente al tribunal. Por último, intervino nuestro equipo de maquetación global, que se encargó de que los documentos traducidos (en inglés) tuvieran exactamente el mismo formato que los documentos en japonés.

Durante este proceso integral, empleamos diversas herramientas de seguimiento, que nos permitieron asegurarnos de que se incluyeran y tradujeran en el orden debido todos los documentos. Gracias a ellas, pudimos identificar los documentos que estaban duplicados y, de este modo, logramos reducir los costes y el plazo de entrega para el cliente. Al entregar los archivos a los clientes, les proporcionamos un informe de seguimiento en el que se detallaban los documentos de cada lote.



**6000 MILLONES
PALABRAS TRADUCIDAS
AUTOMÁTICAMENTE**



**6 MESES
DE DURACIÓN DEL
PROYECTO**

(Plazo del cliente cumplido)



**107 MIEMBROS
DEL EQUIPO GLOBAL
DE LIONBRIDGE**



**77 EXPERTOS
EN MAQUETACIÓN
Y FORMATO**



**16
INGENIEROS**



**10 EXPERTOS
EN GARANTÍA
DE CALIDAD**



**4
GESTORES
DE PROYECTOS**



**MÁS DE 600 000
DOCUMENTOS
TRADUCIDOS**



**1,7 MILLONES
DE PALABRAS
POSEDITADAS**

RESULTADOS

Lionbridge obtuvo excelentes resultados de este proyecto.

En primer lugar, ayudamos al cliente a cumplir todos los plazos previstos para la presentación de los documentos al DOJ en nombre de su cliente. Esto supuso todo un reto para el cliente, teniendo en cuenta el elevado volumen de documentos (606 365) que debían traducirse del japonés al inglés y el formato que estos debían cumplir en un espacio de tiempo tan corto. La operación de adquisición dependía realmente de que se cumpliesen o no los requisitos del DOJ.

Además, nuestra solución confirió al cliente una excelente reputación frente al DOJ, al conseguir que cumplieran todos los requisitos normativos, sin que surgiese ninguna consulta o problema con respecto a ninguno de los materiales presentados. Todos y cada uno de los documentos cumplieron las estrictas regulaciones y se aceptaron sin traba alguna en el DOJ. El hecho de conservar esta reputación es vital para el cliente si tenemos en cuenta su frecuente participación en asuntos regulados por el Gobierno en los que deben representar a sus clientes.

Por último, este proyecto ayudó a Lionbridge a consolidar su relación con este cliente. Demostramos una vez más que podían confiar en nuestros servicios lingüísticos para asuntos de gran complejidad sin importar los idiomas ni el nivel de exigencia. Este sólido vínculo otorga a nuestro cliente la confianza de asumir nuevos proyectos y casos multilingües, con la tranquilidad de que Lionbridge estará a su lado para ayudarle a servir a sus clientes con eficacia y profesionalidad, y cumpliendo en todo momento con los requisitos y plazos exigidos.

